

Page 13

Russian

English

Chinese

Japanese

Глава 1. Ботанический сад

Chapter 1. Botanical Garden

第一章植物園

第 1 章植物園

Мальчик с томом Сервантеса выходит из подъезда, огибает автомобиль, который какой-то негодяй поставил так, что пешеходы еле протискиваются мимо, и сворачивает за угол.

A boy with a volume of Cervantes steps out of the entrance, skirts a car that some scoundrel parked so that pedestrians barely squeeze by, and turns the corner.

一个手捧塞万提斯著作的男孩走出公寓楼，绕过一辆不知哪个混蛋乱停的车——那车停得让人只能勉强挤过去——然后拐过街角。

セルバンテスの本を持った少年が建物の入り口を出て、誰か不届き者が停めた車の脇を通り抜ける。歩行者がやっと通れるほどの隙間しかないその車を避け、彼は角を曲がった。

Перед ним пустынные кварталы, поля и высокие вышки, а в физиономии дует ветер — как везде в Петербурге, но в этом районе особенно.

Before him lie deserted blocks, fields, and high-voltage pylons, and the wind blows in his face — like everywhere in St. Petersburg, but especially in this district.

眼前是空荡荡的街区、田野和高压线塔，风直扑面门——在圣彼得堡到处都是这样，但这片区域尤其甚。

目の前には人けのない街区、野原、そして高压送電線が広がり、風が顔に吹き付ける——サンクトペテルブルクではどこでもそうだが、この地区では特に強い。

Рядом море.

The sea is nearby.

大海就在附近。

すぐそばに海がある。

Архитектор раскрасил панели домов в оранжевый и бордовый, чтобы однообразие серое не свело район с ума.

The architect painted the house panels orange and burgundy so the monotonous gray wouldn't drive the district crazy.

建筑师把房屋面板涂成了橙色和酒红色，以免单调的灰色把整个街区逼疯。

建築家は家のパネルをオレンジとワインレッドに塗った。単調な灰色がこの地区を狂わせないようにするためだ。